

中華民國

日本國と中華民國との間の平和条約

昭和二十七年四月二十八日台北で署名

昭和二十七年七月八日批准

昭和二十七年八月五日台北で批准書交換

昭和二十七年八月五日効力發生

昭和二十七年八月五日公布(条約第一〇号)

日本國及び中華民國は、

その歴史的及び文化的のきずなと地理的の近さとにかんがみ、善隣關係を相互に希望することを考慮し、その共通の福祉の増進並びに國際の平和及び安全の維持のための緊密な協力が重要であることを思い、兩者の間の戦争状態の存在の結果として生じた諸問題の解決の必要を認め、平和条約を締結することに決定し、よつて、その全權委員として次のとおり任命した。

日本國政府

河田 烈

中華民國大統領

葉 公超

中華民國 日本國と中華民國との間の平和条約

中華民國

日本國與中華民國間和平條約

日本國與中華民國

鑒於兩國由於其歷史文化關係及領土鄰近而產生之相互睦鄰願望；
了解兩國之密切合作對於增進其共同福利及維持世界和平與安全，均屬重要；
均認由於兩國間戰爭狀態之存在而引起之各項問題，亟待解決；
爰經決定締結和平條約，並為此各派全權代表如左，

日本國政府：

河田烈先生；

中華民國總統閣下：

葉公超先生；

これらの全權委員は、互にその全權委任状を示し、それが良好妥当であると認められた後、次の諸条を協定した。

第一條

日本國と中華民國との間の戦争状態は、この條約が効力を生ずる日に終了する。

第二條

日本國は、千九百五十一年九月八日にアメリカ合衆國のサン・フランシスコ市で署名された日本國との平和條約（以下「サン・フランシスコ條約」という。）第二條に基づき、台灣及び澎湖諸島並びに新南群島及び西沙群島に対するすべての權利、権原及び請求權を放棄したことが承認される。

第三條

日本國及びその國民の財産で台灣及び澎湖諸島にあるもの並びに日本國及びその國民の請求權（債權を含む。）で台灣及び澎湖諸島における中華民國の当局及びその住民に対するものの処理並びに日本國におけるこれらの当局及び住民の財産並びに日本國及びその國

各該全權代表經將其所奉全權證書提出互相校閱、認爲均屬妥善、爰議定條款如左：

第一條

日本國與中華民國間之戰爭狀態、自本約發生效力之日起、即告終止。

第二條

茲承認依照公曆一千九百五十一年九月八日在美利堅合衆國金山市簽訂之對日和平條約（以下簡稱金山和約）第二條、日本國業已放棄對於臺灣及澎湖群島以及南沙群島及西沙群島之一切權利、權利名義與要求。

第三條

關於日本國及其國民在臺灣及澎湖之財產及其對於在臺灣及澎湖之中華民國當局及居民所作要求（包括債權在內）之處置、及該中華民國當局及居民在日本國之財產及其對於日本國及日本國國民所作要求（包括債權在內）之處置、應由日本國政府與中華民國政府間另商特別處理辦法。本約任何條

民に対するこれらの当局及び住民の請求権（債権を含む）の処理は、日本国政府と中華民国政府との間の特別取極の主題とする。国民及び住民という語は、この条約で用いるときはいつでも、法人を含む。

第四条

千九百四十一年十二月九日前に日本国と中国との間で締結されたすべての条約、協約及び協定は、戦争の結果として無効となつたことが承認される。

第五条

日本国は、サン・フランシスコ条約第十条の規定に基き、千九百一十一年九月七日に北京で署名された最終議定書並びにこれを補足するすべての附属書、書簡及び文書の規定から生ずるすべての利得及び特権を含む中国におけるすべての特殊の権利及び利益を放棄し、且つ、前記の議定書、附属書、書簡及び文書を日本国に關して廃棄することに同意したことが承認される。

第六条

(a) 日本国及び中華民国は、相互の關係において、國際連合憲章第二条の原則を指針とするものとする。

中華民國 日本国と中華民国との間の平和条約

戦前の条約の効力

中国における放棄の権利

國際連合憲章の原則の尊重

款所用「國民」及「居民」等名詞、均包括法人在内。

第四条

茲承認日本國與中國間在中華民國三十年即公曆一千九百四十一年十二月九日以前所締結之一切條約、專約及協定、均因戰爭結果而歸無效。

第五条

茲承認依照金山和約第十條之規定、日本國業已放棄在中國之一切特殊權利及利益。包括由於中華民國紀元前十一年即公曆一千九百零一年九月七日在北京簽訂之最後議定書與一切附件及補充之各換文暨文件所產生之一切利益與特權；並已同意就關於日本國方面廢除該議定書、附件、換文及文件。

第六条

(甲)日本國與中華民國在其相互之關係上、願各遵聯合國憲章第二條之各項原則。

(b) 日本國及び中華民國は、國際連合憲章の原則に従つて協力するものとし、特に、經濟の分野における友好的協力によりその共通の福祉を増進するものとする。

第七條

日本國及び中華民國は、貿易、海運その他の通商の關係を安定した且つ友好的な基礎の上におくために、條約又は協定をできる限りすみやかに締結することに努めるものとする。

第八條

日本國及び中華民國は、民間航空運送に関する協定をできる限りすみやかに締結することに努めるものとする。

第九條

日本國及び中華民國は、公海における漁業の規制又は制限並びに漁業の保存及び發展を規定する協定をできる限りすみやかに締結することに努めるものとする。

第十條

(乙) 日本國與中華民國願依聯合國憲章之原則彼此合作、並特願經由經濟方面之友好合作、促進兩國之共同福利。

第七條

日本國與中華民國願儘速商訂一項條約或協定、藉以將兩國貿易、航業及其他商務關係、置於穩定與友好之基礎上。

第八條

日本國與中華民國願儘速商訂一項關於民用航空運輸之協定。

第九條

日本國與中華民國願儘速締結一項爲規範或限制捕魚、及保存暨開發公海漁業之協定。

第十條

この条約の適用上、中華民國の国民には、台湾及び澎湖諸島のすべての住民及び以前にその住民であつた者並びにそれらの子孫で、台湾及び澎湖諸島において中華民國が現に施行し、又は今後施行する法令によつて中国の国籍を有するものを含むものとみなす。また、中華民國の法人には、台湾及び澎湖諸島において中華民國が現に施行し、又は今後施行する法令に基いて登録されるすべての法人を含むものとみなす。

第十一条

この条約及びこれを補足する文書に別段の定がある場合を除く外、日本国と中華民國との間に戦争状態の存在の結果として生じた問題は、サン・フランシスコ条約の相当規定に従つて解決するものとする。

第十二条

この条約の解釈又は適用から生ずる紛争は、交渉又は他の平和的手段によつて解決するものとする。

第十三条

この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかに台北で交換されなければならない。この条約は、批准書の交換の日に効力を生ずる。

批准

紛争の解決

サン・フランシスコ条約の適用原則の適

就本約而言、中華民國國民應認爲包括依照中華民國在臺灣及澎湖所已施行或將來可能施行之法律規章而具有中國國籍之一切臺灣及澎湖居民及前屬臺灣及澎湖之居民及其後裔；中華民國法人應認爲包括依照中華民國在臺灣及澎湖所已施行或將來可能施行之法律規章所登記之一切法人。

(条約)

第十一条

除本約及其補充文件另有規定外，凡在日本國與中華民國間因戰爭狀態存在之結果而引起之任何問題，均應依照金山和約之有關規定予以解決。

第十二条

凡因本約之解釋或適用可能發生之任何爭執，應以磋商或其他和平方式解決之。

第十三条

本約應予批准，批准文件應儘速在臺北交換。本約應自批准文件交換之日起發生效力。

第十四條

この条約は、日本語、中国語及び英語によるものと
する。解釈の相違がある場合には、英語の本文による。

以上の証拠として、それぞれの全権委員は、この条
約に署名調印した。

昭和二十七年四月二十八日（中華民國の四十一年四
月二十八日及び千九百五十二年四月二十八日に相当す
る。）に台北で、本書二通を作成した。

日本國のために
河田烈 (印)
中華民國のために
葉公超 (印)

第十四條

本約應分繕日文、中文及英文。遇有解釋不同，應以英
文本爲準。

爲此，雙方全權代表各於本約簽字蓋印，以昭信守。

本約共繕二份，於日本國昭和二十七年四月二十八日即
中華民國四十一年四月二十八日即公曆一千九百五十二年四
月二十八日訂於臺北。

日本國代表： 河 田 烈
中華民國代表： 葉 公 超

TREATY OF PEACE BETWEEN JAPAN
AND THE REPUBLIC OF CHINA

Signed at Taipei, April 28, 1952

Ratified, July 8, 1952

*Ratifications exchanged at Taipei, August 5,
1952*

Entered into force, August 5, 1952

Promulgated, August 5, 1952

Japan and the Republic of China,

Considering their mutual desire for good neighborliness in view of their historical and cultural ties and geographical proximity;

Realizing the importance of their close cooperation to the promotion of their common welfare and to the maintenance of international peace and security; Recognizing the need of a settlement of problems that have arisen as a result of the existence of a state of war between them;

Have resolved to conclude a Treaty of Peace and have accordingly appointed as their Plenipotentiaries,

The Government of Japan:

Mr. Isao Kawada;

(条・五)

His Excellency the President of the Republic of China:

Mr. Yeh Kung Chao;

Who, having communicated to each other their full powers found to be in good and due form, have agreed upon the following articles:

ARTICLE I

The state of war between Japan and the Republic of China is terminated as from the date on which the present Treaty enters into force.

ARTICLE II

It is recognized that under Article 2 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco in the United States of America on September 8, 1951 (hereinafter referred to as the San Francisco Treaty), Japan has renounced all right, title and claim to Taiwan (Formosa) and Penghu (the Pescadores) as well as the Spratly Islands and the Paracel Islands.

ARTICLE III

The disposition of property of Japan and of its nation-

als in Taiwan (Formosa) and Penghu (the Pescadores), and their claims, including debts, against the authorities of the Republic of China in Taiwan (Formosa) and Penghu (the Pescadores) and the residents thereof, and the disposition in Japan of property of such authorities and residents and their claims, including debts, against Japan and its nationals, shall be the subject of special arrangements between the Government of Japan and the Government of the Republic of China. The terms nationals and residents whenever used in the present Treaty include juridical persons.

ARTICLE IV

It is recognized that all treaties, conventions and agreements concluded before December 9, 1941, between Japan and China have become null and void as a consequence of the war.

ARTICLE V

It is recognized that under the provisions of Article 10 of the San Francisco Treaty, Japan has renounced all special rights and interests in China, including all

benefits and privileges resulting from the provisions of the final Protocol signed at Peking on September 7, 1901, and all annexes, notes and documents supplementary thereto, and has agreed to the abrogation in respect to Japan of the said protocol, annexes, notes and documents.

ARTICLE VI

(a) Japan and the Republic of China will be guided by the principles of Article 2 of the Charter of the United Nations in their mutual relations.

(b) Japan and the Republic of China will cooperate in accordance with the principles of the Charter of the United Nations and, in particular, will promote their common welfare through friendly cooperation in the economic field.

ARTICLE VII

Japan and the Republic of China will endeavor to conclude, as soon as possible, a treaty or agreement to place their trading, maritime and other commercial relations on a stable and friendly basis.

ARTICLE VIII

Japan and the Republic of China will endeavor to conclude, as soon as possible, an agreement relating to civil air transport.

ARTICLE IX

Japan and the Republic of China will endeavor to conclude, as soon as possible, a(n) agreement providing for the regulation or limitation of fishing and the conservation and development of fisheries on the high seas.

ARTICLE X

For the purposes of the present Treaty, nationals of the Republic of China shall be deemed to include all the inhabitants and former inhabitants of Taiwan (Formosa) and Penghu (the Pescadores) and their descendants who are of the Chinese nationality in accordance with the laws and regulations which have been or may hereafter be enforced by the Republic of China in Taiwan (Formosa) and Penghu (the Pescadores); and juridical persons of the Republic of China shall

be deemed to include all those registered under the laws and regulations which have been or may hereafter be enforced by the Republic of China in Taiwan (Formosa) and Penghu (the Pescadores).

ARTICLE XI

Unless otherwise provided for in the present Treaty and the documents supplementary thereto, any problem arising between Japan and the Republic of China as a result of the existence of a state of war shall be settled in accordance with the relevant provisions of the San Francisco Treaty.

ARTICLE XII

Any dispute that may arise out of the interpretation or application of the present Treaty shall be settled by negotiation or by other pacific means.

ARTICLE XIII

The present Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Taipei as soon as possible. The present Treaty shall enter into force as from the date on which such instruments of ratification

are exchanged.

ARTICLE XIV

The present Treaty shall be in the Japanese, Chinese and English languages. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Taipei, this Twenty Eighth day of the Fourth month of the Twenty Seventh year

of Showa of Japan corresponding to the Twenty Eighth day of the Fourth month of the Forty First year of the Republic of China and to the Twenty Eighth day of April in the year One Thousand Nine Hundred and Fifty Two.

FOR JAPAN: FOR THE REPUBLIC OF CHINA:

河 葉

田 公

烈 超

議定書

昭和二十七年 四月二十八日台北で署名

昭和二十七年 八月五日効力発生

昭和二十七年 八月五日公布 (条約第一〇号)

議定書

第十一條
に關する
了解

本日日本國と中華民國との間の平和條約（以下「この條約」という。）に署名するに當り、下名の全權委員は、この條約の不可分の一部をなす次の條項を協定した。

1 この條約の第十一條の適用は、次の了解に従うものとす。

(a) サン・フランシスコ條約において、期間を定めて、日本國が義務を負い、又は約束をしているときは、いつでも、この期間は、中華民國の領域のいづれの部分に關しても、この條約がこれらの領域の部分に對して適用可能となつた時から直ちに開始する。

(b) 中華民國は、日本國民に對する寛厚と善意の表徴として、サン・フランシスコ條約第十四條(a)1に基き日本國が提供すべき役務の利益を自發的に放棄する。

(c) サン・フランシスコ條約第十一條及び第十八條は、この條約の第十一條の実施から除外する。

2 日本國と中華民國との間の通商及び航海は、次の取極によつて規律する。

(a) 各當事國は、相互に他の當事國の國民、產品及

通商航海
關係

中華民國 日本國と中華民國との間の平和條約 議定書

(條約)
署名於後之雙方全權代表、於本日簽署日本國與中華民國間和平條約（以下簡稱本約）時、議定左列各條款、各該條款應構成本約內容之一部分、計開：

(一) 本約第十一條之實施、應以下列各項了解為準：

(甲) 凡在金山和約內有對日本國所負義務或承擔而規定時期者、該項時期、對於中華民國領土之任一地區而言、應於本條約一經適用於該領土之該地區之時、開始計算。

(乙) 爲對日本人民表示寬大與友好之意起見、中華民國自動放棄根據金山和約第十四條甲項第一款日本國所應供應之服務之利益。

(丙) 金山和約第十一條及第十八條不在本約第十一條實施範圍之內。

(二) 日本國與中華民國間之商務及航業應以下列辦法為準
細：

(甲) 雙方將相互以左列待遇給予對方之國民、產品及船

び船舶に対して、次の待遇を与える。

(I) 貨物の輸出及び輸入に対する、又はこれに関連する関税、課金、制限その他の規制に関する最惠国待遇

(II) 海運、航海及び輸入貨物に関する最惠国待遇並びに自然人及び法人並びにその利益に関する最惠国待遇。この待遇には、税金の賦課及び徴収、裁判を受けること、契約の締結及び履行、財産権（無体財産に関するものを含み、鉱業権に関するものを除く）、法人への参加並びに一般にあらゆる種類の事業活動及び職業活動（金融（保険を含む）活動及び一方の当事国がその国民にもつぱら留保する活動を除く）の遂行に関するすべての事項を含むものとする。

(b) 前記の(a)(II)に明記する財産権、法人への参加並びに事業活動及び職業活動の遂行に関して、一方の当事国が他方の当事国に対し最惠国待遇を与えることが、実質的に内国民待遇を与えることとなるときは、いつでも、この当事国は、他の当事国が最惠国待遇に基き与える待遇よりも有利な待遇を与える義務を負わない。

船：

(子) 關於關稅、規費、限制及其他施行於貨物之進口及出口或與其有關之規章，給予最惠國待遇；及

(丑) 關於船運、航行及進口貨物，及關於自然人與法人及其利益，給予最惠國待遇；該項待遇包括關於徵收稅捐、起訴及應訴、訂立及執行契約、財產權（包括無形財產權但礦業權除外）、參加法人團體、及通常關於除金融（包括保險）業及任何一方專為其國民所保留之各種職業活動以外之各種商業及職業活動行為之一切事項。

(乙) 關於本項(甲)款(丑)節所載之財產權、參加法人團體及商業及職業活動之行為，凡遇任何一方所給予彼方之最惠國待遇，在事實上臻於國民待遇之程度時，則該方對於彼方並無給與較諸彼方依照最惠國待遇所給待遇更高待遇之義務。

(c) 政府の商企業の国外における売買は、商業的考慮にのみ基くものとする。

(d) この取極の適用上、次のとおり了解する。

(I) 中華民國の船舶には、台湾及び澎湖諸島において中華民國が現に施行し、又は今後施行する法令に基き登録されたすべての船舶を含むものとみなす。また、中華民國の産品には、台湾及び澎湖諸島を原産地とするすべての産品を含むものとみなす。

(II) 差別的措置であつて、それを適用する当事国の通商条約に通常規定されている例外に基くもの、その当事国の対外的財政状態若しくは国際收支を保護するの必要に基くもの（海運及び航海に關するものを除く。）又は重大な安全上の利益を維持するの必要に基くものは、事態に相応しており、且つ、ほしいままな又は不合理な方法で適用されない限り、前記の待遇の許与を害するものと認めてはならない。

本項に定める取極は、この条約が効力を生ずる日から一年間効力を有する。

(丙) 國營貿易企業之對外購買及出售，應僅以商務考慮爲基礎。

(丁) 在適用本辦法時，雙方了解：

(子) 中華民國之船舶應認爲包括依照中華民國在臺灣及澎湖所已施行或將來可能施行之法律規章所登記之一切船舶；中華民國之産品應認爲包括發源於臺灣及澎湖之一切産品；及

(丑) 如某項差別待遇辦法係基於適用該項辦法一方之商約中所通常規定之一項例外，或基於保障該方之對外財政地位，或收支平衡之需要（除涉及船運及航行者外），或基於其保持其主要安全利益，又如該項辦法係隨情勢推移，且不以獨斷或不合理之方式適用者，則該項差別待遇辦法不得視爲對於以上規定所應給予之各待遇有所減損。

本項所規定之辦法應自本約生效之日起一年之期限內繼續有效。

昭和二十七年四月二十八日（中華民國の四十一年四月二十八日及び千九百五十二年四月二十八日に相当する。）に台北で、本書二通を作成した。

河田 烈
葉 公 超

本議定書共繕二份、於日本國昭和二十七年四月二十八日即中華民國四十一年四月二十八日即公曆一千九百五十二年四月二十八日訂於臺北。

河田 烈
葉 公 超

PROTOCOL

Signed at Taipei, April 28, 1952
Entered into force, August 5, 1952
Promulgated, August 5, 1952,

At the moment of signing this day the Treaty of Peace between Japan and the Republic of China (hereinafter referred to as the present Treaty), the undersigned Plenipotentiaries have agreed upon the following terms which shall constitute an integral part of the present Treaty:

1. The application of Article XI of the present Treaty shall be subject to the following understandings:
 - (a) Wherever a period is stipulated in the San Francisco Treaty during which Japan assumes an obligation or undertaking, such period shall, in respect of any part of the territories of the Republic of China, commence immediately when the present Treaty becomes applicable to such part of the territories.
 - (b) As a sign of magnanimity and good will towards the Japanese people, the Republic of China voluntarily waives the benefit of the services to be made available by Japan pursuant to Article 14 (a) I of the San Francisco Treaty.
 - (c) Articles 11 and 18 of the San Francisco Treaty shall be excluded from the operation of Article XI of the present Treaty.
2. The commerce and navigation between Japan and the Republic of China shall be governed by the following Arrangements:
 - (a) Each Party will mutually accord to nationals, products and vessels of the other Party:
 - (i) Most-favored-nation treatment with respect to customs duties, charges, restrictions and other regulations on or in connection with the importation and exportation of goods; and
 - (ii) Most-favored-nation treatment with respect to shipping, navigation and imported goods, and with respect to natural and juridical persons and their interests—such treatment to include all matters pertaining to the levying and collection of taxes, access to the courts, the making and performance of contracts, rights to property (including those relating to intangible property and excluding those with respect to mining), participation in juridical entities, and generally the conduct of all kinds of business and professional activities with the exception of financial (including insurance) activities and those reserved by either Party exclusively to its nationals.

- (b) Whenever the grant of most-favored-nation treatment by either Party to the other Party, concerning rights to property, participation in juridical entities and conduct of business and professional activities, as specified in sub-paragraph (a) (ii) of this paragraph, amounts in effect to the grant of national treatment, such Party shall not be obligated to grant more favorable treatment than that granted by the other Party under most-favored-nation treatment.
- (c) External purchases and sales of government trading enterprises shall be based solely on commercial considerations.
- (d) In the application of the present Arrangements, it is understood
 - (i) that vessels of the Republic of China shall be deemed to include all those registered under the laws and regulations which have been or may hereafter be enforced by the Republic of China in Taiwan (Formosa) and

Penghu (the Pescadores); and products of the Republic of China shall be deemed to include all those originating in Taiwan (Formosa) and Penghu (the Pescadores); and

(ii) that a discriminatory measure shall not be considered to derogate from the grant of treatments prescribed above, if such measure is based on an exception customarily provided for in the commercial treaties of the Party applying it, or on the need to safeguard that Party's external financial position or balance of payments (except in respect to shipping and navigation), or on the need to maintain its essential security interests, and provided such measure is proportionate to the circumstances and not applied in an arbitrary or unreasonable manner.

The Arrangements set forth in this paragraph shall remain in force for a period of one year as from the date on which the present Treaty enters into force.

DONE in duplicate at Taipei, this Twenty Eighth day of the Fourth month of the Twenty Seventh year of Showa of Japan corresponding to the Twenty Eighth day of the Fourth month of the Forty First year of the Republic of China and to the Twenty Eighth day of April in the year One Thousand Nine Hundred and Fifty Two.

河

葉

田

公

烈

禮

議定書

(日華平和条約附属議定書第二項の有効期間の延長に関する議定書)

- 昭和二十八年七月一八日東京で署名
- 昭和二十八年七月二九日内閣承認
- 昭和二十八年八月四日東京で承認通知書交換
- 昭和二十八年八月四日効力発生
- 昭和二十八年八月四日公布(条約第一五号)

議定書

千九百五十二年四月二十八日に台北で署名された日

茲因公曆一千九百五十二年四月二十八日在台北簽訂之

中華民國 日本国と中華民國との間の平和条約 議定書第二項の有効期間の延長に関する議定書

本國と中華民國との間の平和条約（以下「平和条約」という。）第七条に掲げる貿易、海運その他の通商の關係に関する条約又は協定は、まだ締結されていないので、また、

平和条約の不可分の一部である議定書²に定める通商及び航海に関する取極の存続期間は、千九百五十三年八月四日に満了するので、

よつて、日本國政府及び中華民國政府は、次の条項を協定した。

1 前記の取極の存続期間は、千九百五十三年八月五日から二年の期間が満了するまで又は両当事国の間に貿易、海運その他の通商の關係に関する条約若しくは協定が締結されるまでのいづれか早い方の時期まで、延長されるものとする。

2 この議定書は、各当事国がこの議定書の効力を発生させるためその国内法上必要とする手續を完了したことを通知する公文が両当事国の間に交換された時に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、それぞれの政府により正当に委任を受け、この議定書に署名した。

日本國與中華民國間和平條約（以下簡稱和約）第七條所稱之關於貿易、航業及其他商務關係之條約或協定尙待締結；

又因構成和約一部份之議定書第(二)項所規定之關於商務及航業辦法之有效期限，於公曆一千九百五十三年八月四日屆滿；

日本國政府與中華民國政府爰議定條款如左：

一、上述辦法之有效期限，應延展至自公曆一九五三年八月五日起兩年屆滿；或至雙方締結關於貿易、航業及其他商務關係之條約或協定之時爲止。兩者以先到期者爲準。

二、本議定書應於雙方互換照會之日生效。互換照會中，應說明：每一締約國業已完成依其本國法爲實施本議定書所必要之各項程序。

爲此，經兩國政府適當授權之下列簽署人，爰於本議定書簽字，以昭信守。

昭和二十八年七月十八日（中華民國四十二年七月十八日及び千九百五十三年七月十八日に相当する。）に東京で、日本語、中国語及び英語により本書二通を作成した。

日本国のために

岡崎勝男

中華民國のために

董顯光

本議定書用日文、中文及英文各繕二份於日本國昭和二十八年七月十八日即中華民國四十二年七月十八日即公曆一千九百五十三年七月十八日訂於東京。

日本國代表：

岡崎勝男

中華民國代表：

董顯光

PROTOCOL

(PROTOCOL CONCERNING PROLONGATION OF THE EFFECTIVE PERIOD OF PARAGRAPH 2 OF THE PROTOCOL ANNEXED TO THE TREATY OF PEACE BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF CHINA)

Signed at Tokyo, July 18, 1953

中華民國 日本国と中華民國との間の平和条約 議定書第二項の有効期間の延長に関する議定書

Approved by the cabinet, July 29, 1953

Notifications of approval exchanged at Tokyo, August 4, 1953

Entered into force, August 4, 1953

Promulgated, August 4, 1953

WHEREAS there still remains to be concluded a treaty or agreement concerning trading, maritime and other commercial relations as referred to in Article VII of the Treaty of Peace between Japan and the Republic of China, signed at Taipei on April 28, 1952 (hereinafter referred to as the

Peace Treaty) : and

WHEREAS the term of duration of the Arrangements concerning commerce and navigation set forth in paragraph 2 of the Protocol, which constitutes an integral part of the Peace Treaty, expires on August 4, 1953;

THEREFORE, the Government of Japan and the Government of the Republic of China have agreed upon the following terms:

1. The term of duration of the above-mentioned Arrangements shall be extended until the expiration of a period of two years as from August 5, 1953, or until the conclusion between the two Parties of a treaty or agreement concerning trading, maritime and other commercial relations, whichever is the earlier.
2. The present protocol shall enter into force upon an exchange of notes between the two Parties, indicating that each Party has completed such procedures for putting into effect the Protocol as may be necessary under its

own law.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE in duplicate in the Japanese, Chinese and English languages at Tokyo, this Eighteenth day of the Seventh month of the Twenty Eighth year of Showa of Japan corresponding to the Eighteenth day of the Seventh month of the Forty Second year of the Republic of China and to the Eighteenth day of July in the year One Thousand Nine Hundred and Fifty Three.

For Japan: For the Republic of China:

岡 董

崎 顯

勝 男

男 光